

中国翻译协会标准

T/TAC xx-2020

口笔译服务参考性计价指南

编 制 说 明

《口笔译服务参考性计价指南》标准起草组

2020-8-15

## 一、任务来源

顺应国家支持大力发展团体标准的有利形势，中国翻译协会发起制定本标准。本标准是中国翻译协会发布的第五个在我国翻译领域实施的团体标准。中国翻译协会为此组织了我国翻译服务行业的企事业单位代表、客户方单位代表、标准化机构代表共同负责起草本标准，并计划于 2020 年内予以发布，并同时开始推广应用。

## 二、目的和意义

随着计算机辅助翻译技术与机器翻译技术的日臻成熟，客户和社会各界对口笔译服务的需求日益多元化，但对于如何确定口笔译服务质量、如何为口笔译服务进行计价，国内外语言服务行业均没有统一的标准。语言服务行业对规范口笔译服务计价呼声很高。

口笔译质量标准是软性的，影响要素也是多元的。当前甚至未来较长一段时间都将缺少衡量口笔译质量的客观技术手段。口笔译质量的高低仍需基于大量翻译事实进行主观判断，因此，口笔译质量判断存在一定程度的容许误差。通常服务质量的高低决定服务价格的高低，本标准提供了口笔译服务质量与价格计算的关系，目的是让客户看到大概率获得高质量口笔译服务的计价要素。

本标准在工作流程和计价方式上全面覆盖了 ZYF 002-2014 和 ZYF 003-2014，并补充了服务类型，增加了决定服务质量的重要因素——人员资质、任务难度和工作条件等影响语言服务质量的因素。

本标准的推广应用将对中国方兴未艾发展的语言服务行业起到重要的引导和规范作用，同时有利于中国的语言服务行业标准化实践引领国际同行，提供借鉴，促进中国整个语言服务行业的健康发展。

## 三、标准起草制定原则

本标准按照 GB/T 1.1-2009《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。

## 四、标准起草制定过程

中国翻译协会于 2020 年初批准本标准起草方案后，便联系并邀请下述单位有关专家组建了标准起草工作组：北京悦尔信息技术有限公司、中国标准化研究院、中国翻译协会翻译服务委员会、厦门精艺达翻译服务有限公司、中译语通科技股份有限公司、传神语联网网络科技股份有限公司、北京甲申同文翻译有限公司。起草组成员简介如下：

姓名	简介
蒙永业	博士，北京悦尔信息技术有限公司董事长，河北民族师范学院语言服务研究所

	<p>长；全国语言和术语标准化技术委员会(SAC/TC62)委员、国际标准化组织笔译标准工作组（ISO/TC37/SC5/WG1）专家、中国工程建设标准专家库特邀专家、中国翻译协会口译委员会副秘书长；河北大学兼职教授，对外经济贸易大学等高校翻译硕士校外导师。主编《口笔译人员基本能力要求》（T/TAC 2-2017）、《翻译服务口译服务要求》（T/TAC 3-2018/ISO 18841:2018）、《笔译服务认证要求》（CQM/F-RZ-ZY-03-001）等标准，参编《本地化翻译和文档排版质量评估规范》（ZYF 001-2016）、《翻译服务采购指南 第2部分——口译》（ZYF 001-2019）、翻译培训服务要求（T/TAC 4-2019）等。</p>
王海涛	<p>博士，中国标准化研究院基础标准化研究所术语研究室主任，副研究员，全国语言和术语标准化技术委员会(SAC/TC62)秘书长，ISO/TC 37/SC 4、ISO/TC 69/WG 12、ISO/TC69/SC4/WG10 注册专家，主要从事术语和语言内容资源管理、统计方法应用等相关技术及标准化研究。</p>
张雪涛	<p>中国翻译协会语言服务行业创业创新中心主任、国际译联 ISO 标准委员会委员,全国口译大赛组委会秘书长。《翻译服务 笔译服务要求》（T/TAC 1-2016/ISO 17100: 2015）、翻译培训服务要求（T/TAC 4-2019）主编。</p>
闫栗丽	<p>现任传神语联网网络科技股份有限公司高校事业部总经理。二十多年翻译领域从业经验，熟悉翻译技术应用、翻译生产管理和翻译市场，07 年加入传神公司，先后任公司译员资源中心总监、高校事业部总经理、董秘等高管职务。自 09 年开始，推动校企合作，在国内 MTI 高校中创立了翻译项目管理课程，先后在北外、南开、广外、首师大等多所高校任兼职教师。2014 年成为中国翻译协会认证兼职教师。2014 年，与吕乐老师合作出版专著《翻译项目管理》（国防工业出版社）。2016 年，参与编写《2016 中国语言服务行业发展报告》并参与起草中国翻译协会组织的行业标准 T/TAC 1-2016 《翻译服务——笔译服务要求》。2017 年，参与起草中国翻译协会组织的行业标准 T/TAC 2-2017 《口笔译人员基本能力要求》。2018 年参与起草《中国语言服务行业发展报告》，2019 年参与起草标准《翻译培训服务要求》（T/TAC 4-2019）。</p>
柴瑛	<p>中译语通科技股份有限公司副总裁，分管语言服务板块。于 2006 年 7 月加入中国对外翻译公司，先后担任译员、项目负责人和翻译部门主任，主持多个大型翻译项目，在流程管理、质量管理和客户开发管理方面积累了丰富的丰富经验，带领团队为全球客户提供定制化的语言服务解决方案。</p>
顾小放	<p>原中国船舶重工集团公司船舶信息研究中心质量管理办公室主任，现任中国译协翻译服务委员会副主任委员兼秘书长。1984 年毕业于哈尔滨船舶工程学院水声工程</p>

	系水声工程专业。在职期间曾多次参与和主持本单位对外引进项目资料的翻译组织和管理工作，包括参与大亚湾核电站的翻译和组织工作，主持俄罗斯船舶标准的引进与翻译工作及集团公司交与的各种专业资料的翻译工作等。为 GB/T 19682-2005《翻译服务译文质量》、ZYP 001-2017《翻译服务采购指南 第1部分笔译》、ZYP 011-2019《翻译服务采购指南 第2部分口译》等标准的主要参与者。
韦忠和	厦门精艺达翻译有限公司董事长。中国译协理事，中国译协翻译服务委员会副主任，厦门翻译协会会长，全国翻译专业学位研究生教育认证导师。厦门大学外文系硕士毕业，担任厦门大学等多所院校校外导师。

标准起草工作组按照国家标准的制定程序起草本标准。标准起草工作组的全体成员召开了多次研讨会，认真讨论研究了所有条款内容，对于其中计价原则和计价模型进行反复修改与论证，对其中术语和条款反复推敲，形成目前的征求意见稿。

## 五、标准主要内容及条文说明

本标准的核心内容除“术语和定义”部分用于界定笔译、口译和机器翻译服务相关概念之外，其余各章先后涉及总则、口译服务计价参考要素与计价模型、笔译服务计价参考要素与计价模型、多种翻译方式结合时计价方法，并用三个附录给出各种计价示例，以方便读者理解标准内容及实际使用。

### 3 术语和定义

#### 3.4.4

##### 基准单价 basic price

基准单价为一个行业中同一类服务的一个标准的、最基本的价格，其它服务的价格都按一定公式换算出来。如有更合适的表述，可以修改。

### 4 总则

#### 4.1 需求导向

就笔译而言，客户对翻译的用途可分为备用资料、参考资料、一般文件、技术文件、出版文稿，一般按照资料级翻译、参考级翻译、标准级翻译、专业级翻译、出版级翻译等评估语言服务提供方的翻译结果。本标准以需求为导向，通过控制翻译人员资质、流程、服务条件等客观要素来实现客户可期待的翻译用途。

#### 4.2 协商计价

本标准为参考性计价指南，列出各种计价要素，供各方协商采用。

#### 4.3 诚信经营

本条对诚信计价、诚信经营提出原则，由各方自愿遵守。

## 5 口译服务计价参考要素与计价模型

### 5.1 任务难度

本条注释用案例进一步解释了口译项目任务难度。陪同口译、企业基本情况等简单日常交流用到的、容错率较高的口译场景可视为任务难度低；企业商务谈判、操作规范等正式工作及商务交流的口译场景可视为任务难度中；专业学术内容研讨会、新闻发布会、重要等级高的国际会议等口译场景可视为任务难度高。

### 5.2 服务人员资质

5.2.1 A级口译员为符合T/TAC 2-2017规定的基本能力要求的口译员。相关口译员指的是通过取得文件证据，至少满足下列条件之一：

1) 获得公认高等教育机构授予的翻译学位、语言学及语言类专业学位，或包括充分口译训练的同等专业学位，并且有文件证据证明完成过不少于15场会议口译、50小时电话口译或25天陪同口译的工作经验，或不少于200磁带小时的口译实践，或15小时的影音翻译实践；

2) 获得公认高等教育机构授予的其他专业学位，并且具有文件证据证明的相当于两年全职专业口译经验，或不少于30场会议口译、100小时电话口译或50天陪同口译的工作经验，或不少于400磁带小时的口译实践，或30小时的影音翻译实践；

3) 有文件证据证明的相当于五年全职专业口译经验，或有文件证据证明的不少于60场会议口译、200小时电话口译或100天陪同口译的工作经验，或有文件证据证明有不少于800磁带小时的口译实践，或60小时的影音翻译实践；

4) 有一部或以上国内外正式公开发行的影音翻译作品，提供影音作品许可证号、版权信息，总时长不少于90分钟；合译作品如未标明个人翻译量的，按全体翻译人员人数均分计算翻译量；

5) 通过公认全国性或国际性翻译职业认证机构组织的初级及以上口译专业资格考试或同等考试；

6) 具有国家认可的初级及以上翻译系列职称或翻译专业资格（口译）；

7) 成为公认全国性或国际性翻译行业协会的个人会员（口译），不包括荣誉会员与学生会员。

### 5.3 服务类型

口译服务类型一般分为机器口译、陪同交传、会议交传、会议同传、耳语同传等。但机器口译与人工口译相比，更主要是设备和技术投入，因此需单独计价。

### 5.7 计价模型

模型中相关计价要素由客户方与语言服务提供方协商决定；本计价模型给出的相关项目系数区间仅供参考，双方可根据项目具体情况对系数区间进行调整。

## 6 笔译服务计价参考要素与计价模型

编写思路与上一章“口译服务计价参考要素与计价模型”相同。

## 7 多种翻译方式结合时计价方法

客户可根据自身要求对多种翻译方式进行计价，涉及同一种服务不同任务难度、人员资质、服务类型、服务流程的组合，或多语言对、多种口笔译服务相互组合等。客户和语言服务提供方可根据所需服务单独计价，或协商按照双方认可的方式进行计价。

### 附录 A（参考性附录） 口笔译服务参考性计价示例

本附录给出口译服务参考性计价示例和笔译服务参考性计价示例，其中基准单价为参考性报价示例之用，不应用作行业指导价格等其他用途。

### 附录 B（参考性附录） 不同用途的口译服务计价示例

本附录给出不同用途的口译服务计价示例，作为大体框架供客户方与语言服务提供方参考之用。

### 附录 C（参考性附录） 不同用途的笔译服务计价示例

本附录给出不同用途的笔译服务计价示例，作为大体框架供客户方与语言服务提供方参考之用。

## 六、本标准的实施建议

本标准发布后，将由中国翻译协会负责在中国语言服务行业宣传推广。从事口笔译服务的语言服务机构和企业可通过实施本标准规范其口笔译服务计价实践。